

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1
1 Überblick über die Forschungslage	6
2 Grundlagen einer wissenschaftlichen Übersetzungskritik	19
3 Literarische Mündlichkeit – Eigenschaften und Potential	26
3.1 Evokationen	28
3.1.1 Nähesituationen	30
3.1.2 Oralität	34
3.1.3 „Mehrfach-Evokation“ und „Mit-Evokation“	37
3.1.4 Universelle und kulturspezifische Aspekte der Nähesituation ..	41
3.1.5 Affektivität	46
3.1.6 Werturteile	49
3.1.7 Sprechereigenschaften	54
3.1.8 „Redensartlichkeit“ und Stereotypie	56
3.1.9 Konnotation	57
3.1.10 Nähesprache	60
3.2 Fiktive Nähesprache in der Distanzsituation	65
3.2.1 Kontextualisierung und Vagheit	66
3.2.2 Oralität in der Graphie	68
3.2.3 Ikone und Symbole für Oralität in der Graphie	71
3.2.4 Konzeptionelle Nähesprache in der Graphie	72
3.2.5 Interpunktion	75
3.2.6 Authentizität	77
3.2.7 Diffuse Konnotation	79
3.3 Fiktionale Nähesprache im Kontext literarischer Normen, Konventionen und Traditionen	82
3.3.1 Potentialität und Aktualisierung von Konnotationen und Evokationen	83
3.3.2 „Nejtral’naja povestvovatel’naja norma“	85

3.3.3	Intensität der Wirkung	88
3.3.4	Stigmatisierung, Konventionalisierung, literarische Traditionen	89
3.3.5	Nähesprachlichkeit, zielliterarische Normen und die „Sprache der Übersetzung“	91
3.4	Nähesprachlichkeit im Kontext fiktionaler und narrativer Situationen	94
3.4.1	Nähesprachlichkeit auf inner- und außertextlicher Ebene	95
3.4.2	Nähesprachlichkeit in narrativen Situationen	97
3.4.3	Nähesprachlichkeit und dialogisches Sprechen	102
3.4.4	Nähesprachlichkeit und die Wiedergabe fremder Rede	105
3.5	Nähesprachlichkeit und der literarische Sinn	116
3.6	Zur Übersetzung von literarischer Mündlichkeit	119
3.6.1	Invarianzarten	120
3.6.2	Übersetzungsmethoden und -verfahren	123
4	Russische und deutsche literarische Mündlichkeit	130
4.1	Die Varietätenarchitektur des Russischen	130
4.1.1	Kodifizierte Literatursprache	131
4.1.2	Razgovornaja reč'	133
4.1.3	Die „nichtliteratursprachlichen“ Varietäten des Russischen ...	142
4.2	Literarisierung russischer Nähesprache – Gesetzmäßigkeiten und Potential	146
4.2.1	Razgovornyj stil', razgovornost', Prostorečie	147
4.2.2	Eine kulturspezifische Literarisierung russischer Nähesprache: Skaz	159
4.2.3	Dialekte und derevenskaja reč'	162
4.2.4	Gruppensprachen, Sondersprachen, Vulgärsprache	165
4.2.5	Normative Grenzen für russische Übersetzer	169
4.3	Die Varietätenarchitektur des Deutschen	172
4.3.1	Diatopische Variation	172
4.3.2	Überregionale Umgangssprache	176
4.3.3	Standard und Substandard	178

4.4 Literarisierung deutscher Nähesprache – Gesetzmäßigkeiten und Potential	180
4.4.1 Diatopische Variation als Potential	180
4.4.2 Diatopische Variation als Grenze	184
4.4.3 Diatopisch neutrale Nähesprache in deutschsprachiger Literatur und Übersetzung	185
4.5 Russische und deutsche neutrale Erzählnorm	187
4.6 Nähesprache in russischen und deutschen narrativen Situationen – Gesetzmäßigkeiten und Potential	190
5 Literarische Mündlichkeit in deutsch-russischen und russisch-deutschen Übersetzungen – übersetzungskritische Besprechungen	198
5.1 Auswahlkriterien und Textauswahl	198
5.2 Analyseraster	202
5.3 Analysen und Übersetzungskritiken	206
5.3.1 Alfred Döblin: <i>Berlin Alexanderplatz</i>	206
5.3.2 Wolf Haas: <i>Komm, süßer Tod</i>	219
5.3.3 Erwin Strittmatter: <i>Der Laden</i>	230
5.3.4 Ludwig Thoma: <i>Lausbubengeschichten</i>	236
5.3.5 Vasilij Belov: <i>Privyčnoe delo</i>	242
5.3.6 Ljudmila Petruševskaja: <i>Svoj krug</i>	254
5.3.7 Aleksandr Solženicyn: <i>Odin den' Ivana Denisoviča</i>	261
5.3.8 Vladimir Sorokin: <i>Očered'</i>	274
5.3.9 Vasilij Šukšin: <i>Rasskazy</i>	281
5.3.10 Michail Zoščenko: <i>Rasskazy</i>	287
6 Ergebnisse und Schlußfolgerungen	299
6.1 Reduktionen und Nivellierungen	299
6.2 Funktionale Invarianz und Varianzen	304
6.3 Steigerungen und Kompensationen	306
6.4 Einbürgerungen und Verfremdungen	307
6.5 Gesamtbewertung und Hintergründe	308

Schlußbemerkung	314
Literaturverzeichnis.....	315
Primärquellen	315
Sekundärliteratur	317
Register.....	332